

- Ex. 26:19 ואַרְבַּעִים אֲדָנִי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֲשָׂרִים הַקָּרָשׁ  
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקָּרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדֵתָיו  
וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקָּרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדֵתָיו:
- Ex 26:19 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις,  
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ  
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.
- Ex 26:15 Et tu feras **les planches pour la Demeure** en bois d'acacias, posées debout  
LXX [Et tu feras des montants pour la Tente, en bois imputrescibles] <sup>1</sup> (...)
- Ex 26:19 Et tu feras quarante **socles d'argent** pour les vingt planches [montants] :  
deux **socles** sous une planche, pour ses deux tenons  
LXX ≠ [deux socles pour un montant, de part et d'autre]  
et deux **socles** sous une planche, pour ses deux tenons.  
LXX ≠ [et deux socles pour un montant, de part et d'autre].
- Ex. 26:21 ואַרְבַּעִים אֲדָנִיהֶם כֶּסֶף  
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד:
- Ex 26:21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς,  
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ  
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.
- Ex 26:20 Et pour le second côté de la Demeure, en direction du nord, vingt planches  
LXX ≠ [Et pour le second côté, en direction du sud, vingt montants].
- Ex 26:21 ainsi que leurs quarante **socles d'argent**,  
deux **socles** sous une planche [pour un montant + de part et d'autre]  
LXX ≠ et deux socles sous une planche [pour un montant + de part et d'autre].
- Ex. 26:25 וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים וְאֲדָנִיהֶם כֶּסֶף שֵׁשָׁה עֶשֶׂר אֲדָנִים  
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד:
- Ex 26:25 καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ δέκα ἕξ·  
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ  
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί. –
- Ex 26:25 Il y aura ainsi huit planches [montants],  
ainsi que leurs **socles d'argent**, seize **socles**,  
deux **socles** sous une planche [... pour chaque montant, de part et d'autre]  
et deux **socles** sous une planche [... pour chaque montant].

<sup>1</sup> Dans le TM, il s'agit de "planches" dressées, formant des cadres pourvus de deux "socles".  
La LXX use du même mot "stûloi", pour désigner ces supports et les "colonnes" qui soutiennent le "voile".  
En grec, les stûloi sont des "piliers", des "poteaux" ou des "mâts" de tentes,  
tous éléments verticaux appartenant à la structure porteuse d'un édifice.  
Aussi la traduction par "montants" convient-elle aux deux fonctions qu'assigne la LXX à ces stûloi.  
(Un papyrus fait exactement la même double utilisation du mot pour une tente,  
une fois pour les "montants", une autre fois pour des "traverses").

Ex. 26:32 וְנִתְּתָה אֹתָהּ עַל-אַרְבָּעָה עֲמוּנֵי שְׁטִיִּים מִצְפֵּיִם זָהָב וְוַיְהִי־הֶם זָהָב  
עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֶסֶף:

Ex 26:32 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

Ex 26:31 Et tu feras un **voile** de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge et de cochenille écarlate [*d'écarlate retors*], et de fin-lin retors [*et de lin-fin filé*] ÷ œuvre de lissier, on le fera [*≠ tu en feras une œuvre brochée*] avec des Keroubîm.

Ex 26:32 Et tu le placeras sur quatre colonnes d'acacias [... *quatre montants imputrescibles*], recouvertes d'or [*dorés à l'or*] et leurs crochets [*chapiteaux*] (seront) en or ÷ (placées) sur quatre **socles** [*et leurs quatre socles*] d'argent.

Ex. 26:37 וְעָשִׂיתָ לַמִּזְבֵּחַ חֲמִשָּׁה עֲמוּנֵי שְׁטִיִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְוַיְהִי־הֶם זָהָב  
וְיִצְקֶתָ לָהֶם חֲמִשָּׁה אֲדָנֵי נְחֹשֶׁת:

Ex 26:37 καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

Ex 26:36 Et tu feras [TM pour l'ouverture {= l'entrée} de la tente] un **rideau** [*une portière*]<sup>2</sup> de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge et de cochenille écarlate [*d'écarlate retors*] et de fin-lin [*de lin-fin*] retors ÷ œuvre de brodeur.

Ex 26:37 Et tu feras, pour le rideau [*voile*], cinq colonnes [*≠ montants*] [TM+ d'acacias] et tu les recouvriras d'or [*les doreras à l'or*] et leurs crochets [*chapiteaux*] (seront) d'or ÷ et tu couleras pour elles [*eux*] cinq **socles de bronze**.

---

<sup>2</sup> Le terme appartient au vocabulaire grec de l'aménagement des portes monumentales (p. ex. au temple d'Apollon à Délos); il désigne un "système à cordon de tirage"

- Ex. 27:10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
- Ex. 27:11 וְכֵן לַפֶּאֶת צָפוֹן בְּאַרְבַּע קַלְעִים מֵאָה אַרְבַּע וְעַמֻּדָיו וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
- Ex. 27:12 וְרָחֵב הַחֲצֵר לַפֶּאֶת־ים קַלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרֵה׃
- Ex 27:10 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,  
καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.
- Ex 27:11 οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,  
καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργύρῳ.
- Ex 27:12 τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πεντήκοντα πηχῶν·  
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.
- Ex 27: 9 Et tu feras le **parvis** de la Demeure [*une cour pour la Tente*] ;  
en direction du Nèguèh / Sud, vers le midi, [*vers le côté occidental*],<sup>3</sup>  
le parvis [*la cour*] aura des tentures en fin-lin retors,  
sur une longueur de cent coudées pour un côté
- Ex 27:10 Et ses vingt **colonnes** et leurs vingt **socles** de **bronze**  
LXX ≠ [*et leurs colonnes seront vingt, leurs socles vingt, en bronze*] ÷  
les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.  
LXX ≠ [*leurs crochets et leurs colliers en argent*]
- Ex 27:11 De même, en direction du nord [*du côté du Levant*], [TM sur la longueur],  
(il y aura) des tentures, de cent (coudées) en longueur ÷  
ainsi que ses vingt colonnes et leurs vingt **socles** de **bronze** ;  
LXX ≠ [*et leurs colonnes seront vingt, leurs socles vingt, en bronze*]  
et les colonnes et leurs tringles seront d'argent  
LXX ≠ [*et leurs crochets et leurs colliers et leurs socles seront argentés avec de l'argent*].
- Ex 27:12 Sur la largeur du parvis, en direction de l'ouest [*vers la mer*],<sup>4</sup>  
il y aura des tentures sur cinquante (coudées) [TM pour un côté]  
et leurs dix colonnes et leurs dix **socles**  
LXX ≠ [*leurs montants seront dix et leurs socles dix*].
- Ex 27:13 La largeur du parvis, en direction de l'orient, au Levant, [*au sud*]<sup>5</sup>  
sera [*des tentures*] de cinquante coudées.  
LXX + [*leurs montants seront dix et leurs socles dix*].

<sup>3</sup> *lips*, le vent «qui fait tomber des gouttes», indique le sud pour les habitants d'Israël, mais le sud-ouest pour ceux de la Grèce et l'ouest dans l'usage égyptien, c'est le cas ici, puisque le côté parallèle, présenté au v. 11 est celui du "Levant".

<sup>4</sup> En LXX, "la mer" semble référer non plus à l'ouest, comme dans le TM, mais au nord !

<sup>5</sup> La leçon «*anatolas* », «au Levant» est présente dans une partie de la tradition manuscrite.

Ex. 27:14 וְחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לְכַתֵּף עַמְדֵיהֶם שֶׁל שָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שֶׁל שָׁה:  
 Ex. 27:15 וְלְכַתֵּף הַשְּׂנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמְדֵיהֶם שֶׁל שָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שֶׁל שָׁה:

Ex 27:14 καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνί·  
 στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.  
 Ex 27:15 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἰστίων τὸ ὕψος·  
 στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

Ex 27:14 Et il y aura quinze coudées de tentures pour un côté [une aile]  
 et leurs trois colonnes et leurs trois socles.  
 Ex 27:15 Et pour le second côté°, il y aura quinze [coudées] de tentures [+ en hauteur] ÷  
 leurs trois colonnes et leurs trois socles.

Ex. 27:16 וְלִשְׁעַר הַחֶקֶץ צֵר מִסָּף | עֶשְׂרִים אַמָּה  
 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵעֵשֶׂה רַקָּם  
 עַמְדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְאַדְנִיָּהֶם אַרְבַּעַה:

Ex 27:16 καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος,  
 ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας  
 καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης  
 τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ·  
 στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

Ex 27:16 Et pour la porte du parvis, il y aura un rideau de vingt coudées [+ de hauteur],  
 de pourpre-violette [hyacinthe] et de pourpre-rouge  
 et de cochenille écarlate [d'écarlate retors] et de fin-lin retors.  
 œuvre de brodeur [les diverses couleurs du brodeur] ÷  
 ses quatre colonnes et leurs quatre socles.

Ex. 27:17 כָּל-עַמּוּדֵי הַחֶצֶר סָבִיב מִחֶשֶׁךְ קִים כֶּסֶף וְוִיָּהֶם כֶּסֶף וְאַדְנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת:  
 Ex. 27:18 אַרְךָ הַחֶצֶר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב | חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים  
 וְקָמָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר  
 וְאַדְנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת:

Ex 27:17 πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,  
 καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ,  
 καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

Ex 27:18 τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν,  
 καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πηχῶν,  
 ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,  
 καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

Ex 27:17 Toutes les colonnes du parvis, tout autour, seront réunies par des tringles d'argent;  
 LXX ≠ [Toutes les colonnes seront argentées, avec de l'argent];  
 et leurs crochets [≠ chapiteaux] seront d'argent ÷  
 et leurs socles de bronze.

Ex 27:18 Et la longueur du parvis sera de cent coudées,  
 sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de cinq coudées.  
 (et tous les rideaux seront) de lin-fin retors  
 et leurs socles de bronze.

Exod. 29:12 Exod. 30:18 Exod. 30:28 Exod. 31:9

- Ex. 36:36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבַּעָה עַמּוּדֵי שֹׁטִים וַיַּצְפֵּם זָהָב וַיְהִי־הֶם זָהָב  
וַיִּצְקֵם לָהֶם אַרְבַּעָה אֲדָנִי־כֶסֶף:
- Ex 36:35 Et il a fait [*ils ont fait*] le voile (...)
- Ex 36:36 Et il a fait pour lui quatre colonnes d'acacias  
et il les a recouvertes d'or et leurs crochets étaient en or ÷  
et il a coulé pour elles quatre **socles d'argent**
- Ex 37: 4 καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους  
κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ,  
καὶ αἱ **βάσεις** αὐτῶν τέσσαρες **ἀργυραῖ**.
- Ex 37: 4 [*et ils l'ont posé sur quatre montants imputrescibles plaqués d'or  
et leurs chapiteaux étaient d'or et leurs quatre socles d'argent*].
- Ex. 36:38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חִמְשָׁה וְאֶת־נְיָהֶם וַצִּפֵּה רֵאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב  
וְאֲדָנֵיהֶם חִמְשָׁה נְחֹשֶׁת:
- Ex 37: 6 καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους·  
καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ,  
καὶ αἱ **βάσεις** αὐτῶν πέντε **χαλκαῖ**.
- Ex 36:37 Et il a fait un rideau pour l'entrée de la Tente
- Ex 37: 5 [*Et ils ont fait le voile de la porte de la Tente du Témoignage*];
- Ex 36:38 Et ses cinq colonnes et leurs crochets ;
- Ex 37: 6 et il a recouvert d'or leurs chapiteaux et leurs tringles ÷  
et leurs cinq **socles** étaient en **bronze**.
- Ex. 38:10 עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וַיְהִי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
- Ex. 38:11 וּלְפֶאֱת צִפּוֹן מֵאָה בְּאֶמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת  
וַיְהִי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
- Ex. 38:12 וּלְפֶאֱת־יָם קַלְעִים חִמְשִׁים בְּאֶמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרֵה  
וַיְהִי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
- Ex. 38:13 וּלְפֶאֱת קִדְמָה מְזֻרְחָה חִמְשִׁים אַמָּה:
- Ex 37: 8 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ **βάσεις** αὐτῶν εἴκοσι·
- Ex 37: 9 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν,  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ **βάσεις** αὐτῶν εἴκοσι·
- Ex 37:10 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων,  
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ **βάσεις** αὐτῶν δέκα·
- Ex 37:11 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολᾶς πεντήκοντα πήχεων,
- Ex 38: 9 Et il a fait le **parvis**.  
En direction du Nèguèh / Sud, vers le midi, les tentures du parvis, en fin lin retors,  
étaient de cent coudées [*cent sur cent*].
- Ex 38:10 Leurs vingt colonnes et leurs vingt **socles** [+ **de bronze**;  
les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent].
- Ex 38:11 En direction du nord, sur cent coudées ;  
et leurs vingt colonnes et leurs vingt **socles** [+ **de bronze**;  
les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent].
- Ex 38:12 [*Et du côté*] En direction de l'ouest, il y avait des tentures, sur cinquante coudées ;  
Leurs dix colonnes et leurs dix **socles**;  
les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.
- Ex 38:13 En direction de l'orient, au Levant, cinquante coudées ;
- Ex 37:11 Et du côté du Levant, de cinquante coudées;

Ex. 38:14 קָלְעִים חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה אֲמָה אֶל-הַכֶּתֶף עֲמוּדֵיהֶם שֶׁל שָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שֶׁל שָׁה :  
 Ex. 38:15 וְלַכֶּתֶף הַשְּׂמֵאל־נִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר הַחֲצָר קָלְעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אֲמָה  
 עֲמוּדֵיהֶם שֶׁל שָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שֶׁל שָׁה :

Ex 37:12 ἰστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου,  
 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,

Ex 37:13 καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου  
 ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων,  
 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

Ex 38:14 Et des tentures sur quinze coudées pour un côté ÷

Ex 37:12 leurs trois colonnes et leurs trois socles

Ex 38:15 et pour le second côté, de part et d'autre de la porte du parvis,

Ex 37:13 des tentures sur quinze coudées ÷  
 [et] leurs trois colonnes et leurs trois socles

Ex. 38:17 וְהָאֲדָנִים לְעֲמֻדִים נְחֹשֶׁת  
 וְיָי הָעֲמוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף וְצַפּוּי רְאִשֵׁיהֶם כֶּסֶף  
 וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כָּל עֲמֻדֵי הַחֲצָר :

Ex 37:15 καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ,  
 καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,  
 καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,  
 καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. -

Ex 38:16 Et toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient de fin lin retors.

Ex 38:17 Et les socles pour les colonnes (étaient) de bronze ;  
 et les crochets des colonnes et leurs tringles (étaient) d'argent  
 et le revêtement de leurs chapiteaux (étaient) d'argent ÷  
 et elles étaient réunies par des tringles d'argent,

LXX ≠ [et leurs crochets étaient d'argent ;

37:15 et leurs chapiteaux étaient argentés avec de l'argent];

et les colonnes étaient argentées avec de l'argent];

toutes les colonnes du parvis.

Ex. 38:19 וְעֲמֻדֵיהֶם אַרְבַּעָה וְאֲדָנֵיהֶם אַרְבַּעָה נְחֹשֶׁת  
 וְיָיָם כֶּסֶף וְצַפּוּי רְאִשֵׁיהֶם וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף :

Ex 37:17 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες,  
 καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ,  
 καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,  
 καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ·

Ex 38:18 Et le rideau [le voile] de la porte du parvis (...)

Ex 38:19 Et leurs quatre colonnes et leurs quatre socles (étaient) de bronze ÷  
 et leurs crochets (étaient) d'argent ;  
 le revêtement de leurs chapiteaux et leurs tringles (étaient) d'argent

37:17 ≠ [et leurs chapiteaux étaient argentés avec de l'argent];

Exod. 38:23 Exod. 38:26

Ex. 38:30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אֲדָנִי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
וְאֵת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ  
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ:

Ex. 38:31 וְאֶת־אֲדָנִי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֶת־אֲדָנִי שַׁעַר הַחֲצֵר  
וְאֵת כָּל־יִתְדֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יִתְדֵת הַחֲצֵר סָבִיב:

Ex 39: 7 καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ  
τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

Ex 39: 8 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ  
καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς

Ex 38:30 Et il a fait les **socles de l'entrée de la Tente** de la Rencontre,

Ex 39: 7 [Et il en a fait les **socles de la porte de la Tente du Témoignage]**

TM+ [l'autel de bronze et son treillis de bronze et tous les objets de l'autel]

Ex 38:31 et les **socles du parvis**, tout autour, et les **socles de la porte du parvis**,

Ex 39: 8a [et les **socles de la cour** tout autour, et les **socles de l'entrée de la cour**,]  
tous les piquets de la Demeure et tous les piquets du parvis, tout autour.

Ex. 39:33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֵת־כָּל־כְּלָיו  
קַרְסָיו קַרְשָׁיו בְּרִיחוֹ [בְּרִיחָיו] וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו:

Ex 39:13 Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν  
καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς  
καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

Ex 39:33 Et ils ont apporté la Demeure à Moshèh : la Tente et tout son mobilier ÷  
ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses **socles**

// Ex 39:13 [Et ils ont apporté à Moïse les longues-ropes et la Tente et ses objets ;  
et les **socles** et les barres et les montants] (...)

Lev. 1:15  
Lev. 4:7  
Lev. 4:18  
Lev. 4:25  
Lev. 4:30  
Lev. 4:34  
Lev. 5:9  
Lev. 7:2  
Lev. 8:11  
Lev. 8:15  
Lev. 9:9

Nb 3:36 וּפְקַדְתָּ מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מֶרְרִי קְרִשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו  
וְכָל־כְּלָיו וְכָל־עֲבֹדָתוֹ:

Nb 3:37 וְעַמֻּדֵי הַחֶצֶר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וַיְתַדְתֶּם וּמִיתְרֵיהֶם:

Nb 3:36 ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μεραρί·  
τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς  
καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς  
καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς  
καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς  
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν  
καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

Nb 3:37 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ  
καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν  
καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

Nb 3:36 Et la surveillance [*≠ la visite*] , la garde des fils de Merârî  
— les planches de la Demeure [*les chapiteaux de la Tente*]  
et ses traverses [*barres*] et ses colonnes et ses **socles** ÷  
et tous ses [*leurs*] objets et tout son service [*et toutes leurs œuvres / travaux*] ;

Nb 3:37et les colonnes du parvis [*de la cour*] autour et leurs **socles**  
et leurs piquets et leurs cordes.

Nb. 4:14

Nb 4:31 וַיֵּאָתֶּר מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֶהָל מוֹעֵד  
קְרִשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו:

Nb 4:32 וְעַמֻּדֵי הַחֶצֶר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם  
וַיְתַדְתֶּם וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכָל־עֲבֹדָתָם  
וּבִשְׂמֹת הַתְּפִלָּה אֶת־כָּלִי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם:

Nb 4:31 καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν  
κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου·  
τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς  
καὶ τοὺς μοχλοὺς  
καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς  
καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς  
[[καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηנῆς]]<sup>1</sup>

Nb 4:32 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ  
[[καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς]]<sup>6</sup>  
καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν  
καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν  
καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν,  
ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς  
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν.

<sup>6</sup> J. WEVERS, (*Text History ...*, p. 133) a montré — contre RAHLFS — qu'il ne fallait pas retenir ces mots, syntaxiquement ("*ai baseis*" au nominatif au lieu de l'accusatif attendu) et difficiles à admettre pour le sens (cf. 3:25 ; la garde du rideau de la porte de la cour appartient aux Gedsonites, non aux Merarites). note BA, *ad loc.*

- Nb 4:31 Et voici la charge de leur fardeau {= ce qu'ils seront chargés de porter}  
 LXX ≠ [*Et tels sont les objets à leur garde parmi ceux qu'ils soulèvent*] ÷  
 selon tout leur service dans la Tente de la Rencontre  
 LXX ≠ [*selon toutes leurs œuvres / travaux dans la Tente du Témoignage*] ÷  
 les planches de la Demeure [*les chapiteaux de la Tente*]  
 et ses traverses [*barres*] et ses colonnes et ses **socles**
- Nb 4:32 les colonnes du parvis autour,  
 et leurs **socles** et leurs piquets et leurs cordes avec tous leurs accessoires  
 et tout ce qui a trait à leur service [*≠ et tous leurs objets liturgiques*] ÷  
 et, par nom, vous visiterez {= recenserez} les objets (confiés à leur) garde, leur fardeau  
 LXX ≠ [*nominalement, vous les visiterez*  
*(eux) et tous les objets (confiés à leur) garde, soulevés par eux*]
- Nb 4:33 Tel sera le service [*l'office*] des clans des fils de Merâî,  
 tout leur service [*en toutes leurs œuvres / travaux*]  
 dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] ÷  
 dans la main de 'Ithâmâr, fils de 'Aharon, le prêtre.

Dt. 12:27

וְעָשִׂיתָ עֲלֵתֶיךָ הַבֶּשֶׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
וְדַם־זִבְחֶיךָ יִשָּׁפַךְ עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבֶּשֶׂר תֹּאכַל:

Dt 12:27 καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου·  
τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς  
πρὸς τὴν **βάσιν** τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
τὰ δὲ κρέα φάγη.

Dt. 12:27 Et tu feras tes holocaustes, chair et sang, sur l'autel de YHVH ton Dieu

LXX ≠ [*Et tu feras tes holocaustes ;*

*la viande, tu la feras monter sur l'autel du Seigneur ton Dieu*] ÷

et le sang de tes sacrifices sera répandu sur l'autel de YHVH ton Dieu

LXX ≠ [*mais, le sang de tes sacrifices,*

*tu le répandras à la **base** de l'autel du Seigneur ton Dieu*]

et la chair [*viande* ], tu (la) mangeras.

2 Rs. 16:17

2 Chr. 6:13

Cant. 5:15

שׁוֹקֵי עַמּוּדֵי שֶׁשׁ מִיִּסְדִּים עַל־אֲדָנִי־כֶּזָּבַד  
מִרְאֵהוּ כְּלִבְנוֹן בְּחֹר כְּאֲרָזִים:

Cant. 5:15 κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ **βάσεις χρυσᾶς**,  
εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,

Cant 5:10 Mon bien-aimé est rayonnant et vermeil ;

un porte-étendard / il est insigne [*distingué*] entre dix mille (...)

Cant 5:15 Ses jarrets {= jambes} sont des colonnes d'albâtre,

posées sur des **socles d'or-affiné** [*d'or*] ÷

sa vision [*vue*] comme le Liban,

il est élu / choisi {= distingué} comme des cèdres.

Wis. 4:3

Wis. 13:18

Sir. 26:18

Jer. 52:17

Ez. 16:31 Ez. 16:39 Ez. 41:22 Ez. 43:20

Acts 3:7